

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕСПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ЮЛДАШЕВА НАФОСАТ**

**ОТОБРАЖЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ЯЗЫКА  
В КУЛЬТУРНО-ЭСТЕТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОЗИ  
XIX ВЕКА**

**Научный руководитель проф.ХОЛБЕКОВ М.Н.**

**Самарканд - 2016**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	3
<b>Глава I. Лингво- семантические особенности реалий</b>	
1.1.Определение реалий в современной лингвистике.....	7
1.2. Классификация реалий в современной лингвистике.....	12
<b>1.3. Языковые реалии как вербальное выражение лингво семантических специфических черт национальных культур.....</b>	<b>18</b>
Выводы по первой главе.....	22
<b>Глава II. ПЕРЕВОД НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ В ЛИНГВО- ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ</b>	
2.1.Основные проблемы перевода реалий.....	25
2.2. Когнитивно-прагматическая информация в перевода реалий....	27
<b>Выводы по второй главе.....</b>	<b>32</b>
<b>Глава III. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЛИНГВО- СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕАЛИЙ С ОРИГИНАЛА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК</b>	
3.1.Передача культурно-специфических особенностей реалий при помощи транскрипции и транслитерации.....	34
3.2. Передача культурно-специфических особенностей реалий при помощи создание неологизма: а) калька, б) полукалька, в) освоение,г) семантический неологизм. ....	36
3.3.Уподобляющий перевод как способ передачи национального колорита .....	40
<b>Выводы по третьей главе.....</b>	<b>44</b>
Заключение .....	48
Библиография .....	54

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена исследованию национально-культурного своеобразия выраженные реалиями использованные французскими писателями XIX века П.Мериме, Бальзак, Ги де Мопассана, Флобера, Р.Роллана на основе классификации реалий французского языка с точки зрения их перевода на узбекский язык

**История изучения вопроса.** Перевод как вид духовной деятельности человека восходит еще к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. Основоположниками переводоведения можно считать русских ученых, К.И. Чуковского и А.В. Федорова, одними из первых описывавших принципы художественного перевода. В начале 40-х годов 20 столетия были изданы две книги "Высокое искусство" К. И. Чуковского и "О художественном переводе" А. В. Федорова, сыгравшие особую роль в развитии переводоведения.

С середины 20 века (после Второй мировой войны) стали появляться не только статьи по вопросам перевода, но и учебные пособия; активно начала разрабатываться теория машинного перевода.

С начала 70-х годов до настоящего времени теоретики перевода на материале многих языков углубляли знания о переводе и переводческой деятельности, предлагали новые теоретические подходы, раскрывали способы и приемы преодоления трудностей перевода. Среди работ этого периода следует отметить "Лексические вопросы перевода художественной прозы" В. С. Виноградова (1978), "Непереводимое в переводе" С.Влахова и С.Флорина(1986 ), "Лингвистика перевода" В.Н. Комиссарова(1981), "Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты."А.Д. Швейцера(1979).

В развитии отечественного переводоведения можно выделить три направления: лингвистическое, литературоведческое и машинное (инженерное, прикладное).

Лингвисты занимались изучением процесса перевода, построением его гипотетических моделей, сопоставляли тексты оригинала и перевода с целью

установления лексических, грамматических и текстовых соответствий, описывали переводческие приемы при передаче содержания оригинала, разрабатывали критерии эквивалентности (адекватности) перевода.

Литературоведов интересовал перевод с точки зрения его эстетической эквивалентности оригиналу, роль языка перевода в развитии духовной культуры, его соответствия нравственным потребностям эпохи. Приверженцы литературоведческого направления посвящали свои работы обмену опытом переводческой деятельности и оценке достоинств и недостатков конкретных переводов. Следует отметить научные работы по теории перевода с русского языка на узбекских ученых Р.Дониярова(1962) Г.Саламова (1966,1983), Н.Комилова(1979); И.Мирзаева (1975)- разработавший теории перевода французских реалий на узбекский язык, К.Мусаева(1969,2005) - предлагавший общие основы теории перевода с английского языка на узбекский.

В теории перевода детально разрабатывался вопрос о переводе класса безэквивалентной лексики и реалий - "единиц национального языка, обозначающих уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности" [Швейцер 1973:.251].

В современном языкознании накоплен богатый материал, содержащий разноаспектные описания реалий ряда языков в сопоставлении с русским языком. Английским реалиям посвящены работы Л.С. Бархударова(1962), Г.Д. Томахина(1988), А.Д. Швейцера (1973) и других исследователей. Проблемы, связанные с изучением языковых реалий, их передачей при переводе, лексикографическим описанием и лингводидактической презентацией освещаются в работах исследователей - лингвокультуроведов К числу капитальных трудов, посвященных исследованию реалий, принадлежит и монография хорошо известных в нашей стране болгарских переводоведов С. Влахова и С. Флорина "Непереводимое в переводе"(1986).

Одной из наиболее актуальных задач современной лингвистики становится задача теоретического осмысления гипотезы о возникновении реалий при взаимодействии разных лингвокультурных общностей и проверки ее на материале конкретных языков.

**Актуальность** данной работы состоит в освещении малоизученного в переводоведении вопроса о переводе реалий французских писателей XIX века, ярко освещавшие в своих произведениях лингвокультурологические, национальные особенности при помощи реалий, возникшие в языке культурными, историческими условиями быта французского народа.

**Научная новизна** работы состоит в исследовании функционирования реалий в произведениях французских писателей XIX века их перевода на узбекский язык для воссоздания национальных культурных особенностей оригинала..

**Целью данной выпускной работы:**

-определить сущность термина реалий на современном этапе;

-выявить лингво-культурологических, семантических, лингво – прагматических, исторических особенностей реалий использованные в произведении французских писателей П.Мериме, О.Бальзака, Ги де Мопассана, Р.Роллана , Г.Флобера и способы их перевода на узбекский язык.

Исходя из цели исследования, решались следующие **задачи:**

1. На теоретическом уровне:

- - определить понятие термина "реалия";
- рассмотреть существующие классификации реалий;
- рассмотреть приемы передачи реалий при переводе.

проанализировать лингво семантические, страноведческие, особенности реалий

2. На практическом уровне:

- выявить английские реалии в оригинальных текстах произведений французских писателей XIX века;

- определить принадлежность выявленных реалий к определенным лексическим категориям;
- соотнести реалии в оригинальных текстах с реалиями в переводных текстах;
- установить и обосновать основные закономерности передачи французских реалий при переводе на узбекский язык.

**Материалом для исследования** послужили произведения французских писателей XIX века и теоретические положения разработанные в современной лингвистике и переводоведении.

В качестве основных **методов исследования** применялись:

- метод сопоставительного анализа, позволяющий выявлять французских реалии как единицы, детерминирующие национально-культурную специфику французского языка и не имеющие точных эквивалентов в узбекском, русском;
- метод компонентного анализа словарных дефиниций, позволяющий выявлять семантические особенности французских реалий.

**Практическая значимость.** Данная работа может представлять интерес для дальнейшей разработки вопросов, связанных с изучением творчества П.Мериме и перевода реалий в произведениях других авторов.

**Структура.** Данная работа состоит из введения, трех глав и заключения.

## Глава I. ЛИНГВО- СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЙ

### 1.1. Определение реалий в современной лингвистике

"Словарь лингвистических терминов" О.С.Ахмановой определяет термин "реалия" (*лат.* *realia* - "вещественный", "действительный") как :

"1.... разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке;

2. предметы материальной культуры" [Ахманова 1966: 381].

В терминологическом плане следует различать "реалию-предмет" и "реалию-слово", его обозначающее. В лингвистической литературе термин "реалия" употребляется как в значении слова-реалии, так и в качестве предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики того или иного языка.

С позиций лингвострановедения и переводоведения реалии подверглись наиболее детальному изучению.

В сопоставительном лингвострановедении реалиями считают слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей или культурой, экономикой или бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий и слов сопоставляемого языка.

К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии, включающие в себя:

- географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;

- антропонимы - имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

- названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений и многие другие.

Во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

- географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны;

- некоторые слова (в том числе общие термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям.

К реалиям в своих исследованиях обращались Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, оперировавшие терминами "фоновые" и "коннотативные слова", "безэквивалентная лексика", или "слова с культурным компонентом", понимая под ними лексические единицы, своеобразная семантика которых отражает особенности отечественной культуры [Верещагин, Костомаров 1973:126]

У исследователя страноведчески-ориентированной лексики Г.Д.Томашина, сопоставлявшего американского варианта английского языка и русский язык и стоящие за ними культуры, встречаются термины "денотативные реалии" и "коннотативные реалии". "Денотативные реалии", по определению Г.Д.Томашина, - это такие факты языка, которые обозначают предметы и явления, характерные для данной культуры, не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре [Томашин 1988: 143].

Коннотативные реалии, в противоположность денотативным, обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре.

Для обозначения слов-реалий в переводоведении исследователями были введены такие понятия, как

- "безэквивалентная лексика" - слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат (Г.В. Чернов, А.В. Федоров);
- "экзотическая лексика" - лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии (А.Е. Супрун);
- "пробелы" (лакуны) - ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре (И.И.Ревзин, В.Ю.Розенцвейг);
- "варваризмы" - слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита (А.А.Реформатский);
- "этнокультурная лексика", "этнолексемы" - лексические единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей (Л.А.Шейман);
- "алиенизмы" - слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов (В.П.Берков).

В.С.Виноградов называет реалиями все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики.

Помимо обычных реалий, исследователь выделяет "ассоциативные реалии", которые "находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, в внутренней словесной форме и т. п., обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках" [Виноградов 2001: 37].

С.Влахов и С.Флорин определяют реалии как особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому. Исследователи отмечают, что при переводе реалии требуют

особого подхода, поскольку не имеют точных соответствий в других языках, будучи носителями национального и/или исторического колорита.

В целом приведенные выше дефиниции характеризуют рассматриваемое нами понятие "слова-реалии" как языковые единицы, обозначающие элементы "чужой" культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах.

Сопоставив существующие в лингвистике и переводоведении определения термина "реалия", рассмотрим его как языковую единицу.

На вопрос, к какой категории языковых единиц относятся реалии, не существует единого мнения. Однако, большинство авторов (А.В.Федоров, С.Влахов, С.Флорин и др.) считают, что реалии могут быть выражены отдельными словами и словосочетаниями, семантически равными словам.

Грамматическая форма реалии как слова зависит от ее принадлежности к определенной части речи и от особенностей грамматического строя языка.

По наблюдениям С.Влахова и С.Флорина, в большинстве своем реалии - имена существительные, что закономерно, поскольку, исходя из рассмотренных выше определений, реалии чаще всего называют предметы и явления.

Реалиями также следует считать отыменные прилагательные, значение которых непосредственно связано со значением реалий.

Непроизводные реалии среди других частей речи встречаются крайне редко.

В целях выяснения содержания реалии как переводоведческого термина следует рассмотреть его на фоне других классов лексики.

Наибольшее количество общих черт реалии имеют с терминами. Как реалии, так и термины представляют собой однозначные, лишённые синонимов слова и словосочетания, называющие предметы, понятия, явления. Среди обоих классов есть единицы иноязычного происхождения, а также единицы с исторически ограниченным значением.

Отличительными признаками реалий при сопоставлении с терминами можно считать национальную и историческую окрашенность (в то время как термин полностью лишен этого признака) и связь преимущественно с художественной литературой.

Рассматриваемые лексические категории отличаются и по способу проникновения в другие языки: термин получает распространение вместе с предметом, названием которого является, реалия проникает в другой язык чаще из литературы и по каналам средств массовой информации.

По своему происхождению реалии возникают путем естественного словотворчества, в то время как термины создаются искусственно, чаще всего на основе слов латинского и греческого происхождения, либо путем переосмысления уже существующих слов.

Следует отметить, что в определенных случаях наблюдается переход реалий в термины и наоборот; существует также категория единиц, которых можно считать одновременно и терминами, и реалиями (А.Д.Швейцер -1978), поэтому при разграничении понятий следует опираться на контекст.

Реалия и имя собственное связаны настолько тесно, что в ряде случаев отнести лексическую единицу к тому или другому классу лексики возможно лишь с опорой на орфографию. Ряд авторов, в том числе В. С. Виноградов, включают имена собственные в категорию реалий, другие же (С. Влахов, С. Флорин) рассматривают реалии как класс безэквивалентной лексики. Некоторые авторы утверждают, что названия праздников, сказочных существ могут быть в разных условиях как реалиями, так и именами собственными.

Обращения образуют особую группу реалий. Следует отметить, что истинными реалиями можно считать только те из них, которые являются носителями национального колорита в рамках языка оригинала.

Ряд реалий могут представлять собой отклонения от литературной нормы. Прежде всего, их следует искать среди диалектизмов - реалии такого типа С.Влахов и С.Флорин называют локальными в противовес национальным. Относительно немного реалий среди элементов сниженного

стиля и практически не встречаются они среди отклонений, возникших как стилистический прием автора.

Реалии, будучи наименованиями предметов, понятий, культурных, бытовых и исторических явлений определенного народа и страны, отражают тот или иной отрезок действительности, следовательно, тесно связаны с внеязыковой действительностью. Внеязыковой фон, созданный так называемыми "ситуативными реалиями" - иносказаниями, словами-реалиями, аллюзиями, намеками - должно отражать в тексте перевода.

Суммируя вышеизложенное, можно сделать следующие выводы:

- реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе;
- реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики;
- реалии характеризуются гибкостью: не теряя своего статуса, они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;
- многие реалии являются выразителями коннотативных значений;
- основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

## **1.2.Классификация языковых реалий**

В настоящее время в научной лингвистической литературе представлены различные классификации реалий по временным, семантическим, грамматическим, местным, фонетическим и прочим признакам. Рассмотрим некоторые из них.

Первым учёным, предложившим делить реалии на несколько семантических групп по предметному признаку, был А.Е. Супрун.

Группирование реалий по предметным областям (в рамках одного произведения) находим у Б.И. Репина. Его классификация выглядит следующим образом:

**Бытовые реалии:** жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов.

**Этнографические реалии:** названия родов и племён.

**Мифологические реалии:** а) злые духи; б) клич.

**Религиозные реалии.**

**Ономастика.**

А.А.Реформатский объединяет реалии по предметно-языковому принципу в следующие группы:

1. имена собственные;
2. монеты;
3. должности и обозначения лиц;
4. детали костюма и украшения;
5. кушанья и напитки;
6. обращения и титулы при именах.

Общая схема классификации реалий С.Влахова и С.Флорина имеет следующий вид:

**I. Предметное деление.**

**II. Местное деление** (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).

**III. Временное деление** (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа»).

Рассмотрим данную классификацию более подробно.

**I. Предметное деление.**

**1. Географические реалии**, связанные с физической географией или смежными науками, очень близко стоят к терминам, поэтому четкое их

отграничение практически невозможно. Географические реалии включают в себя

- названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;
- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
- названия эндемиков.

2. *Этнографические реалии* объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

2.1. *Быт:*

- пища, напитки и т. п.;
- одежда (включая обувь, головные уборы и пр.);
- жилье, мебель, посуда и др. утварь;
- транспорт (средства и «водители»);
- другие (предметы)

2.2. *Труд:*

- люди труда;
- орудия труда;
- организация труда (включая хозяйство и т. п.).

2.3. *Искусство и культура:*

- музыка и танцы;
- музыкальные инструменты и др.;
- фольклор;
- театр;
- другие искусства и предметы искусств;
- исполнители;
- обычаи, ритуалы;
- праздники, игры;
- мифология;
- культы -- служители и последователи;
- календарь.

#### *2.4. Этнические объекты:*

- этнонимы;
- клички (обычно шуточные или обидные);
- названия лиц по месту жительства.

#### *2.5. Меры и деньги:*

- единицы мер;
- денежные единицы.

### **3. Общественно-политические реалии.**

#### *3.1 Административно-территориальное устройство:*

- административно-территориальные единицы;
- населенные пункты;
- части населенного пункта.

#### *3.2. Органы и носители власти:*

- органы власти;
- носители власти.

#### *3.3. Общественно-политическая жизнь:*

- политические организации и политические деятели;
- патриотические и общественные движения (и их деятели);
- социальные явления и движения (и их представители);
- звания, степени, титулы, обращения;
- учреждения;
- учебные заведения и культурные учреждения;
- сословия и касты (и их члены);
- сословные знаки и символы.

#### *3.4. Военные реалии:*

- подразделения;
- оружие;
- обмундирование;
- военнослужащие (и командиры).

В.С.Виноградов на основе предметного деления реалий, предложенного С.Влаховым и С.Флориным, создает собственную классификацию, включая в нее

### **1. Ономастические реалии:**

- антропонимы;
- топонимы;
- имена литературных героев;
- названия компаний, музеев, театров, магазинов и проч.;

### **2. Ассоциативные реалии:**

- вегетативные символы;
- анималистические символы;
- цветовая символика;
- фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии;
- языковые аллюзии.

**Местное деление реалий** в классификации С.Влахова и С.Флорина происходит с учетом двух неразрывно связанных и взаимообусловленных критериев:

1) национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта - ее референта;

2) участвующих в переводе языков.

Классификация имеет следующий вид:

*В плоскости одного языка:*

1. "Свои" реалии:

- национальные;
- локальные;
- микролокальные.

2. "Чужие" реалии:

- интернациональные;
- региональные.

*В плоскости пары языков:*

1. Внутренние реалии.

2. Внешние реалии.

Под "своими" реалиями авторы подразумевают большей частью исконные слова данного языка.

Национальные реалии называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны.

Локальные реалии, в отличие от национальных, принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы.

Микролокальными С.Влахов и С.Флорин называют такие реалии, сфера употребления которых ограничена лишь одним городом или селом.

"Чужими" реалиями исследователи называют заимствования (т. е. слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка), кальки (т.е. поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов), а также транскрибированные реалии другого языка, часто своего рода окказионализмы или неологизмы.

Интернациональные реалии фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари, сохранив при этом свою национальную окраску. Особенностью интернациональных реалий является то, что их содержание может отличаться от первоначального: например, ковбой (англ. cowboy) - «пастух» превратился в «бесстрашного» авантюриста, «героя» американских вестернов и приключенческих фильмов.

Региональными называют реалии, распространившиеся среди нескольких народов, обычно вместе с референтом, и вошедшие в лексикон нескольких языков.

В плоскости пары языков реалии рассматриваются главным образом с точки зрения перевода.

Внешние реалии одинаково чужды обоим языкам; внутренние реалии -- слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого.

В общих чертах деление по временному признаку относит реалии к одной из предложенных групп:

- современные реалии;
- исторические реалии.

По утверждению самих авторов приведенных в настоящей работе классификаций, деление реалий в значительной мере условно. Многие из них можно отнести одновременно к нескольким рубрикам предметной классификации, к различным ее делениям или к другим классам переводоведческих единиц.

### **1.3. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур**

Язык, как средство общения между людьми, координирует их совместную деятельность знаковым способом в процессе речевого взаимодействия людей, в ходе которого осуществляется согласование коммуникативных деятельностей на основе ресурсов языковой системы. Язык участвует не только в передаче мысли о чем-то уже познанном, но и в формировании новой мысли о новом познаваемом явлении, процессе, предмете и т.д. Это свойство языка проявляется в познавательной деятельности человека, т.е. мышлении, в динамическом формировании и сцеплении мыслей. Язык является основой мышления каждого человека, "которое всегда протекает в вербальных формах, даже если оно достигает чрезвычайно высокого уровня абстракции" [Верещагин, Костомаров 1983: 15].

Сущность культуры как явления можно сформулировать следующим образом: это специфический способ организации и развития человеческой жизнедеятельности, представленный в продуктах материального и духовного труда, в системе социальных норм и учреждений, в духовных ценностях, в совокупности отношений людей к природе, между собой и к самим себе [Краткий философский словарь 1982, стр. 54].

Вопрос о том, может ли язык быть отражением культуры занимает одно из центральных мест в лингвистике. Ответ на него зависит от того, как решается проблема способности языка отражать действительность, частью которой является культура.

Ценности одной национальной общности, отсутствующие у другой, вовсе или существенно отличающиеся от них, составляют национальный социокультурный фонд, который так или иначе находит свое отражение в языке. Изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры.

Социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности и отраженные в языке данной национальной общности В.С. Виноградов называет фоновой информацией. Последняя включает в себя специфические факты истории, особенности государственного устройства и географической среды национальной общности, характерные предметы материальной культуры, фольклорные понятия - все то, что в теории перевода обычно называют реалиями [Виноградов 1978:87].

Под реалиями в переводоведении понимают не только сами факты, явления и предметы, но и их названия. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и относятся к категории безэквивалентной лексики, которую Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют как слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Лексика любого языка образует систему в силу того, что каждое слово и соответственно каждое понятие занимают в ней определенное место, очерченное отношениями к другим словам и понятиям. Сам характер вычленения конкретных звеньев реального мира, их группировки, а также передачи в другом языке зависит от наличия в языке соответствующих

наименований. И в этом плане в процессе перевода с одного языка на другой вполне естественно и закономерно возникает так называемая проблема лакуны.

Лакуна (от лат. *Lacuna* - углубление, впадина) - отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, его мировоззрения, психологии, традиций и т.д. обуславливают возникновение понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков. Соответственно, в других языках не будет и однословных словарных эквивалентов для их передачи.

Проблемой лакуны интересовались Л.С. Бархударов, И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг, Г.Д. Томахин и ряд других исследователей.

Лакуны условно подразделяются на мотивированные и немотивированные. Мотивированные лакуны связаны с отсутствием самой реалии у того или иного народа. Мотивированные лакуны выявляются в сфере так называемой безэквивалентной лексики. Они обычно даются при переводе с пояснениями.

Немотивированные лакуны не поддаются объяснению через отсутствие реалии: соответствующие реалии есть, но народ в силу культурно-исторических причин их как бы не заметил, не сформулировал понятий об этих реалиях, оставил их неназванными, например: в узбекском языке мать мужа и жены - *қайнона* – где нет дифференциации, а во французском эти названия обозначаются как «*beau - père*» и «*belle -mère*».

В процессе перевода значение таких слов обычно становится ясным из контекста. Поэтому нет необходимости переводчику давать соответствующие пояснения или сноски.

Проблема "элиминирования лакун различных типов" [Томахин Г.Д. 1988, стр. 84] тесно связана с проблемой перевода лексических единиц с национальной маркированностью - языковых реалий.

Возможность правильно передать обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, и образов, связанных с ними, предполагает определённые знания о той действительности, которая изображена в переводимом произведении.

За этим знаниями как страноведении, так и в сопоставительном языкознании и теории перевода закрепилось в последнее время определенные «фоновых»(фоновые знания): как явствует из самого значения термина, имеется в виду совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другой страны, другого народа. Е.М.Верещагин и В.Г. Костоморов определяют их как «общие для участников коммуникативного акта знания» [Верещагин, Костоморов 1973:126]. В связи с этим В.С.Виноградов считает, что в «исследовании, посвященным лексическим проблемам, представляется более целесообразным пользоваться термином «фоновая информация», который соотносится с понятием фоновых знаний, но по сравнению с ним является более узким и соответствующим изучаемой теме», и так определяет предложенное понятие: «Фоновые сведения – это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, основной массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности»[Виноградов 1978:87].

Ни фоновые знания, как категория более общая, ни фоновая информация не являются навсегда установленным, некоторая часть их с течением времени может утрачиваться, как неактуальной и не получающая применение, но фоновая информация имеет тенденцию к постоянному расширению в связи со все растущими контактами между народами и их культурами.

Одной из форм, в которых осуществляются эти контакты, следует признать и перевод любых текстов ( от художественной литературы до произведений научных) . Тем самым распространение фоновой информации происходит и через перевод, особенно через перевод художественной литературы, где для изображения фона действия важную роль играют

вещественные детали материального и общественного быта, характер обращения людей друг к другу. Такие детали имеют названия в оригинале и требуют названия в переводе.

Итак, предпосилькой для верной передачи слов, выражающих реалии материального быта, является знание самых вещей, стоящих за этими словами, вернее представление о них. Если же сама вещь не названа прямо, а изображена метафорически, то задача еще более усложняется. Например, в конце новеллы Флобера «Простое сердце» («*Un coeur simple*») яркими красками описывается церковное празднество на улицах маленького провинциального городка Франции и торжественная процессия, проходившая по ним в тот момент, когда умирает одинокая героиня рассказа – служанка Фелисите, существо обездоленное и социально, и физически, и духовно. В этом описании есть следующее предложение:

*Le prêtre gravit lentement les marches et posa sur la lentekke son grand soleil d'or qui rayonnait.*

Дословно это означает: «Священник медленно поднялся по ступеням и поставил на кружева свое **большое солнце**, которое сверкало. Переводчик не понимающий французское реалию «*grand soleil d'or*» использованную метафорически допустил бы серьезную ошибку, переводя его как «**большое солнце**». Дело в том, что религиозная реалия- католическая дароносица представляет собою покоявшийся на более или менее массивной ножке шар –наподобие солнца с расходящимися лучами-иглами -“*ostensoir*”, и образ Флобера не столько метафора, сколько вещественно-точная перифраза. Правомерным представляется поэтому следующий перевод:

*Руҳоний зиналардан секингина кўтарилиб, қўлидаги нарсани – олтин мисол ярқираётган, ибодатга келувчилар томонидан иона пуллар солинадиган шарсимон идишни пардалар устига қўйди.*

Как видим в данном случае французская реалия переведана точно только описательным способом из-за отсутствия такого предмета в узбекском языке. Ключ к пониманию действительности, изображенной в подлиннике

находится в самом тексте, но названия этой действительности – вещей, состояний, действий, понятий даны в нем далеко не все. Для отыскания им верных соответствий в переводе как раз необходима фоновая информация.

### **Выводы по первой главе**

Из вышесказанного можно прийти к следующим выводам:

- реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе;
- реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики;
- реалии характеризуются гибкостью: не теряя своего статуса, они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;
- многие реалии являются выразителями коннотативных значений;
- основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

В настоящее время в научной лингвистической литературе представлены различные классификации реалий по временным, семантическим, грамматическим, местным, фонетическим и прочим признакам. Наиболее точной классификаций реалий представляется классификация предложенная С.Влаховом и С.Флорином.

Ценности одной национальной общности, отсутствующие у другой вовсе или существенно отличающиеся от них, составляют национальный социокультурный фонд, который так или иначе находит свое отражение в языке. Изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры.

Социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности и отраженные в языке данной национальной общности В.С. Виноградов называет *фоновой информацией*. Последняя включает в себя специфические факты истории, особенности государственного устройства и географической среды национальнoй общности, характерные предметы материальной культуры, фольклорные понятия - все то, что в теории перевода обычно называют реалиями [Виноградов1978:87].

## **Глава II. ПЕРЕВОД НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ В ЛИНГВО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

### **2.1. Основные проблемы перевода реалий**

Проблема перевода реалий как одна из наиболее трудных задач, стоящих перед переводчиком, привлекает внимание многих лингвистов и теоретиков перевода. Способам передачи реалий на другие языки посвящены работы В.С. Виноградова (1974,1978), И.И.Рецкера (1974), А.Д. Швейцера(1978), С. Влахова, С.Флорина(1986), А.В.Федорова(1983), Г.Томохина(1900) и других исследователей. По данным этих исследователей среди трудностей, возникающих при переводе реалий можно выделить следующие:

- отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта)

- необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску.

При выборе наиболее подходящего приема перевода необходимо учитывать способ подачи реалии автором текста оригинала и средства, используемые им, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание.

В настоящее время в переводоведении о возможных приемах передачи реалий высказано несколько существенно различающихся между собой точек зрения. В данной работе рассматриваются схемы приемы перевода реалий в художественном тексте, предложенные В.С.Виноградовым и С.Влаховым в соавторстве с С.Флориным.

Основываясь на классификации слов-реалий, рассмотренной нами в главе II, В.С.Виноградов выделяет пять наиболее распространенных способов их перевода:

- транскрипция (транслитерация);
- гипо-гиперонимический перевод;

- уподобление;
- перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный)

перевод;

- калькирование

Схема приемов передачи реалий в художественном переводе, предложенная С.Влаховым и С.Флориным, выглядит следующим образом:

1. Транскрипция (и транслитерация)

2. Перевод (замена):

1) Неологизм:

а) калька,

б) полукалька,

в) освоение,

г) семантический неологизм.

2) Замена реалий.

3) Приблизительный перевод:

а) родовидовая замена,

б) функциональный аналог,

в) описание, объяснение, толкование.

4) Контекстуальный перевод.

В Словаре лингвистических терминов *транскрипция* определяется как «передача звуков иноязычного слова (обычно собственного имени, географического названия, научного термина) при помощи букв русского алфавита», а *транслитерация* -- как «передача букв ино-язычного слова при помощи букв русского алфавита» (или любого другого ПЯ) [Ахманова 1966:401]. Несмотря на то, что в переводческой практике эти понятия употребляются как синонимы, различие между ними очевидно.

Употребление транслитерации реалий весьма ограничено: обычно она употребляется лишь по традиции, при ошибочном прочтении соответствующего слова и в связи с традиционными правилами передачи некоторых букв.

Транскрипция представляет собой передачу графическими средствами (буквами) ПЯ фонетического облика слова при максимальной звуковой близости к оригиналу. При отсутствии букв, точно передающих подлинный звук слова, используются ближайшие по своей фонетической окраске. Из латиницы в латиницу слово обычно переносят без графических изменений. При переносе из кириллицы в кириллицу, из латиницы в кириллицу или наоборот, неизменно пользуются транскрипцией как наиболее распространенным и иной раз единственно возможным путем передачи национально окрашенных единиц речи. Желательность, по мнению С.Влахова и С.Флорина, а часто и необходимость применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться передачи и смыслового содержания, и колорита.

2. Перевод (замена): ) Неологизм: а) калька, б) полукалька, в) освоение, г) семантический неологизм.

3) Приблизительный перевод: а) родовидовая замена, б) функциональный аналог, в) описание, объяснение, толкование.

4) Контекстуальный перевод.

## **2.2. Когнитивно-прагматическая информация в переводе реалий.**

Вопрос о возможности передать когнитивно-прагматических фоновых информацией оригинала выражающие национальную окраску непосредственно связан с его языком, определенной исторической эпохи. Специфичность вопроса обусловлен тем, что именно художественная литература отражает в образах определенную историческую действительность, связанную с жизнью конкретного народа, язык которого и даёт основу для воплощения национальных образов. В той мере, в какой образность играет роль и в общественно-политической литературе, вопрос о национальной окраске встает и по отношению к ней, но в полном своем объеме он может быть прослежен на художественном материале. Сохранение когнитивной информации текста напрямую связано с национальными

своеобразиями подлинника, предполагающее функционально верное восприятие и передачи целого сочетание элементов - **а) ономастических реалий**: - антропонимы;- топонимы;- имена литературных героев;- названия компаний, музеев, театров, магазинов и проч.; **б) ассоциативных реалий**: - вегетативные символы; - анималистические символы;- цветовая символика;- фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии;- языковые аллюзии; **в) национальной принадлежностью обозначаемого реалией объекта** - ее референта характерной определённой эпохи, отобразённые в произведениях французских писателей XIX века в данном случае.

Следует подчеркнуть, что литература каждой страны дает ряд произведений на темы и сюжеты, взятые из жизни других народов и тем не менее отмеченные печатью собственной народности. Так если в произведениях французских писателей XIX века Ги де Мопассана («Жизнь», «Мыльный друг», «Монт-Ореоль», новеллы), О.Балзака («Отец Горио», «Мадам Бовари», «Ежени Гранде»), Р.Роллана («Кола Брюньон») национальный колорит французской общественной жизни отобразяется на фоне жизни простого народа, то в произведениях П.Мериме посвящается отобразению национального быта, нравов, большинстве случаев мелких народностей: корсиканцев, цыганов живущих в той исторической эпохе («Хроника времен царствования Карла IX», «Коломба», «Кармен», новеллы). И естественно когнитивная информация свойственная языку каждой племени общества находит свою отобразению в характерах, нравах, образу мышления персонажах, описание событий данной эпохи.

Когнитивная-прагматическая информация выраженная реалиями вполне конкретная особенность литературного произведения, которая может быть выражена с точки зрения как фоновая информация и более, и менее ярко. Выражается она чаще всего в образах, характерах, действиях, наиболее непосредственно отражающих материальную обстановку и социальные условия жизни народа( в частности, в характере и поступках персонажей)

или в насыщенности идеоматикой в широком смысле слова. Например, в новелле Г. де Мопассана “*La bête à Mait’ Belhomme*” (Зверь дяди Бельома) встречаем такую реалию как “*la diligence*” обозначающий название транспортного средства при помощи лошадей. «*La diligence du Havre flai quitter Criquetot*».- «Гаврдан жунаган извош Крикто томонга йул олганди». Средствами перевода для слово «*diligence*» является здесь и «рыдван» обозначающее большую дорожную, старомодную, громозкую карету, чего нельзя перевести как «дилижан», что педназначен перевозку небольшое число пассажиров. Здесь более подходит слово «извош». Узбекском языке такое средства передвижения обозначается под общим названием «*арава*» что не соответствует семантику французской реалии. Переводчики Мопассана передают эту реалию иногда как «дилижан», иногда как «извош», тогда как французские реалии более или менее синонимические «*véhicule*», «*voiture*» имеют также эквиваленты как «экипаж», «карета», «колымага», «ковчег», «рыдван». Все это заставляет переводчика учитывая состояние этого средства передвижения применять транслитерационный способ перевода с добавлением соответствующих прилагательных.

Прагматическая информация выражается и в идеоматичности текста, сочетающейся с национальной спецификой образов и ситуаций. Чем ближе произведение по своей тематике к народной жизни, к «житейскому быту» а по своей стилистике простонародному речи, тем ярче проявляется национальная окраска. Например, в повести «Коломба» П. Мериме встречаем такую сцену, где ярко продемонстрирована национально-культурный колорит жителей деревня сформированные в сознании жителей деревни Пьетранера как когнитивно-прагматические понятия или традиции:

*Souvenez-vous de ce que je vais vous dire, voisin, ajouta un vieillard qui était l’oracle du bourg. J’ai observé la figure de la Coljmba aujourd’hui, elle a quelque chos dans sa tête. Je sens de la poudre en l’air. Avant peu, il y aura de la viande de boucherie à bon marché dans Pietranera (p.80)*

Простонародный характер прагматической речи свойственный корсиканцам, готовые всегда отомстить за своих людей, реалии в их речи трансформированные в метафоры содержащую прагматическую информацию о том что « скоро будет страшная стрельба», о том что « кто то( т.е. противники Оросо де Реббиа) будет зарезены» в переводе воссозданы следующим образом:

*Мен сизга бир гап айтай, қўшни. Бу гапларимни ёдингизда тутинг, -гап қўшди маҳаллий кароматгўйлардан бири. – Бугун мен Коломбага диққат билан разм солдим. Унинг хаёлида нимадир бор. Ҳаводан ўқ дори ҳиди анқияпти. Тез орада Пьетранерада янги сўйилган гўшт арзон бўлиб қолади...*

Вопрос о передаче национального своеобразия подлинника с прагматической фоновой информацией, его особой окраски, связанной с национальной средой, где он создан, относится таким образом к числу тех основных проблем теории перевода, от которых зависит и ответ на вопрос переводимости.

Национальная окраска всегда затрагивает целую совокупность черт в литературном произведении, целое сочетание особенностей, хотя некоторые из них могут быть более ярко отмечены ее печатью, чем другие. И конечно, не может быть назван какой-либо общий «приём» перевода, который специально служил бы для ее воспроизведения: здесь это еще менее возможно, чем по отношению к другим особенностям подлинника. Приведем еще один пример взятый из «Кола Брюньон» Р.Роллана:

*“... je congédie l'apprenti; je ferme mon logis, et bravement je vas a mon coûta...”* (p.108)

Обратим внимание на просторечный характер речи, использование неправильную временную форму глагола, обрывочность речи. Реалию «*coûta*» Р.Роллан дает следующую сноску: «*Vigne et jardin sur le versant d'une colline*» . Значить «*Кута*» - виноградник или сад на склоне холма. Следовательно предложение в данном случае можно перевести с

сохранением иноязычной реалии в виде транслитерации с последующим объяснением: «Шогирдларимни қўйиб юбораман, кулбамни қулфлаб, **кутамга** жўнаб қоламан.

Обратим внимание на когнитивно-прагматический характер речи персонажей взятый из романа Бальзака «Эжени Гранде» :

*“-Maman, -dit-elle, -jamais mon cousin ne soupportera l’odeure d’une chandelle. Si nous achetions de la bougie?*

*-Vais que dira ton père?*

В данном примере содержится когнитивно-прагматическая информация сложившиеся в скупой образе жизни семейства Гранде о том что восковые свечи более дорогие чем сальные свечи, что на покупку этого никогда не согласится их отец. Исходя из этой имплицитной информации содержащиеся в предложении можно перевести его следующим образом:

*-Ойижон,- деди қизи, -аказоним ёздан ясалган шам дудигаа ҳеч қачон чидай олмайди. Мумдан қилинган шамлар сотиб олганимизда эди!?*

*-Бунга отажонинг рози бўлармикан?*

Передача национальной окраски находится в самой тесной зависимости от полноценности перевода в целом: а) с одной стороны, от степени верности в передачи художественных образов, связанной и с вещественным смыслом слов и с их грамматическим оформлением и 2) с другой стороны, от характера средств общенационального языка, применяемых в переводе и не имеющих специфически местной окраски.

Вся проблема передачи прагматически-когнитивной информации выражающая национальной окраски и практически и теоретически чрезвычайно сложна и до сих пор еще мало исследована. В нашей работе сделана попытка наметить лишь в самой общей форме отправные точки для ее решения. В заключении следует подчеркнуть, что это решение более, нежели в каком либо другом вопросе перевода, требует учета всей системы переводимого подлинника, и всей системы средств языка, на который он переводится.

## Выводы по второй главе

Среди трудностей, возникающих при переводе реалий можно выделить следующие:

- отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта)
- необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску.

При выборе наиболее подходящего приема перевода необходимо учитывать способ подачи реалии автором текста оригинала и средства, используемые им, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание.

Основываясь на классификации слов-реалий, рассмотренной нами в главе II, В.С.Виноградов, С.Влахов и С. Флорин выделяют следующие способы их перевода: транскрипция (транслитерация); гипо-гиперонимический перевод; уподобление; перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод; калькирование, 3) приблизительный перевод: а) родовидовая замена, б) функциональный аналог, в) описание, объяснение, толкование, контекстуальный перевод.

Сохранение когнитивно-прагматической информации подлинника, предполагающее функционально верное восприятие и передачи целого сочетание элементов оригинала предполагает учитывать особенности - **а) ономастических реалий:** - антропонимы; - топонимы; - имена литературных героев; - названия компаний, музеев, театров, магазинов и проч.; б) **ассоциативных реалий:** - вегетативные символы; - анималистические символы; - цветовая символика; - фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии; - языковые аллюзии; в) **национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта** - ее референта характерной определённой эпохе, отобразенные в произведениях французских писателей XIX века в данном случае.

Когнитивно прагматическая информация вполне конкретная особенность литературного произведения, которая может быть выражена с точки зрения в когнитивно-прагматической информации и более, и менее ярко. Выражается она чаще всего в образах, характерах, действиях, наиболее непосредственно отражающих материальную обстановку и социальные условия жизни народа (в частности, в характере и поступках персонажей) или в насыщенности идеоматикой в широком смысле слова.

Передача фоновой информации находится в самой тесной зависимости от полноценности перевода в целом: а) с одной стороны, от степени верности в передаче художественных образов, связанной и с вещественным смыслом слов и с их грамматическим оформлением и 2) с другой стороны, от характера средств общенационального языка, применяемых в переводе и не имеющих специфически местной окраски.

## Глава III. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С ОРИГИНАЛА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

### 3.1. Передача культурно-специфических особенностей реалий при помощи транслитерации и транскрипции

Вопросы передачи культурно – специфических особенностей оригинала как обозначения общественной жизни и материального быта связаны специфическими особенностями отдельного народа, так как при передаче их средствами другого языка возможны значительные колебания, варианты. Это связано еще с тем, что по части употребления, по роли в языке, по общезначимости содержания или по своему бытовому характеру слова, служащие названием таких реалий, не имеют терминологической окраски, они не контрастируют даже с самым «обыденным» контекстом в подлиннике, не выделяются в нем стилистически, являясь привычными для языка подлинника и именно поэтому составляют особую трудность при переводе.

«Транслитерация либо транскрипция это непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написание буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка» [Федоров 1983:151].

Транслитерация при переводе применяется нередко в тех случаях, когда речь идет о названиях учреждений, должностей, специфических для одной страны, т.е. о сфере общественно-политической жизни, о названиях предметов и понятий материального быта, о формах обращения к собеседнику и т.п. Транслитерационный способ передачи реалий широко распространен и оставляет существенный вклад в узбекской переводной литературе. Следствием этому служат такие, например слова, относящиеся к французской общественной жизни и быта: *мэр, фиакр, консьерж, мантиля, акр, мадам, мадмуазель, гарсон, пьеса, сцена, гитара и т.д.*

Транслитерация необходима именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующую его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой

вещи или понятия, если нет точного соответствия в явке перевода. Оценивая целесообразность применения транслитерации, необходимо точно учитывать, насколько важна передача этой специфичности. Если же последнее не требуется, то использование транслитерации превращается в злоупотребление иностранными заимствованиями, приводит к затемнению смысла и к засорению родного языка.

Целесообразность и правомерность транслитерации в известных случаях доказывается тем, что нередко авторы, пишущие о жизни других народов, прибегают к этому язвковому средству, как к способу назвать и подчеркнуть реалию, специфичную для быта данного народа. Например в новелле «Таманго» П.Мериме описывается такой случай специфичной низкой уровню культурной жизни колониальных негров:

*Moi, qui vous parle, j'ai vu le **Mama-Jumbo**, et j'ai compris la ruse, mais les **Noirs**..., comme c'est simple, cela ne comprend rien. Figurez-vous qu'un soir, pendant que les femmes s'amusaient à danser, à faire un folgar, comme ils disent dans leur jargon, viola que, d'un petit bois touffu et bien somdre, on entend une musique étrange, sans que l'on vit personne pour le faire; tous les musiciens étaient cachés dans le bois. Il y avait des flûtes de roseau, des tambourins de bois, des **balafos** et des **guitares** faite avec des moitiés de calebasses. Tout cela jouait un air à partir le diable en terre. Les femmes n'ont pas plus tôt entendu cet aire-là, qu'elles se mettent à trembler, elles veulent se sauver, mais les maris les retiennent, elles savaient bien qui leur **pendait à l'oreille** (p.71)* В переводе А.Кучибаева реалии «Мама Жумбо», «Балафо» «Фолгар» переведены на узбекский способом транслитерации как свойственные к языку отдельной племены негров, с последующими пояснениями:

*«Мен сизга айтсам, бу **Мама-Жумба** деганини ўз кўзларим билан кўриб, бу найрангни сиринима эканлигини билиб олганман. Бироқ қора танли аёлларлар шунчалик содда ва лақмаларки, ҳеч балони тушунмайдилар. Аёллар рақсга тушиб, кўнгилхушлик қилаётган бир кечани кўз олдингизга келтиринг.*

Бундай кечани уларнинг шеvasида «**фолгар**» дейишади. Аёллар роса хурсандчилик қилаётган пайтда тўсатдан, кичик ва қалин ўрмон ичкарасидан галати мусиқа садолари эшитилади. Машишоқлар ким эканлигини ҳеч ким кўрмайди. Бу галати мусиқа ичида қамишдан ясалган найни, «**балафо**» деб аталадиган ёғоч ногарани ҳам, қавоқнинг ярмидан ясалган **гитара** товушларини ҳам эшитасиз. Бундай шовқин-суронли мусиқани тинглаган шайтон ҳам ваҳимадан юраги ёрилиб, ерга кириб кетса керак. Этаги тоза эмаслигини билган аёллар бу тарақа-туруқ мусиқа товушини эшитишлари биланоқ дир-дир титрашиб, тезроқ бу ердан жуфтакни ростлашга шошилишади».

Так подчеркивалось специфичность вещи, обозначаемой словом, ее отличие от того, что могло бы быть приблизительно обозначено на узбекском языке. Пример слов, заимствованных оригинала путем транслитерации, служит мотивировкой при использовании таких слов в переводе. Число иноязычные слова переносятся в язык перевода именно для выделения оттенка спкцифичности, который присущ выражаемой ими реалии – при возможности лексического перевода, более или менее точного.

Когда транслируемое слово употребляется редко или, тем боле впервые переводится в другой язык, бывает необходимо и комментирующее пояснение, и соответствующий контекст. Например: В новелле П.Мериме «Матео Фалкон» встречаем такую реалию свойственное к языку корсиканцов и не имеющиеся точного соответствия в узбекском как «*maquis*»: «...*après trois heures de marche par des sentiers tortueux, obstinés par de gros quartiers de rocs, et quelquefois coupés par des ravins, on se trouve sur le bord d'un maquis très étendu*». - что переведено на узбекский язык с соответствующим комментарием: *Улкан харсанг тошлар қалашиб ётган, айрим жойлари тик жарликларга бориб тақаладиган илон изи сўқмоқлардан уч соатлар юрсангиз, боши кети кўринмайдиган бир макига дуч келасиз.*

Применить иноязычноу слово определяется не только наличием комментария. При всей непонятности слова, употребляемого впервые,

контекст, в котором оно употреблено, если и неспособен полностью раскрыть его смысл, то все же может дать некоторое представление о предмете или понятии, обозначенным им.

### **3.2. Передача культурно-специфических особенностей реалий при помощи создания неологизма: а) калька, б) полукалька, в) освоение, г) семантический неологизм.**

Для создания нового слова или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке осуществляется при помощи переводческих приемов: *а) кальки, б) полукальки, в) освоение, г) семантический неологизм.*

Сторонники идеи непереводаемости реалий в качестве одного из аргументов выдвигали всегда те трудные случаи, когда один язык беднее другого в словарном отношении или когда невозможно воспроизвести ту или иную формальную особенность подлинника, или сочетания этих особенностей, или специфику какого-либо семантического оттенка. Такие непередаваемые особенности действительно есть. Но это не те специфические для одного языка элементы, которым нет прямого формального соответствия в другом языке и которые тем не менее могут быть переданы, компенсированы с помощью определенных грамматических или лексических средств, способных воспроизвести их роль в системе контекста.

Действительно непереводаемыми являются лишь отдельные элементы подлинника, которые представляют отклонение от общей нормы языка, ощутимые по отношению именно к этому языку, т.е. в основном диалектизмы и те слова социальных жаргонов, которые имеют ярко выраженную местную окраску. Функция их, как слов местных в переводе пропадает. Правда, язык располагает мощными средствами, с помощью которых воссоздаются другие функции таких слов – или функции реалий, просторечия, нелитературная окраска, свойственная реалии или диалектизму

или использование особых этимологических связей, соединяющих их с корнями общенародного языка.. В качестве примера приводим маленький отрывок романа Бальзака «Блеск и нищета куртизанок» и лингвистически комментируемых автором как слов французского языка в русском переводе Н.Г.Яковлевой. В ряде случаев, самых простых, переводчица исходит из тех же перефразистически употребленных вещественно-образных значений слов, на основе которых возник французская реалия –арготизм и например «*orange à cochon*» - (картофель) переводится ую как « свиначий апельсин».

*On invente les billets de banque, le bague les appelle des **fafiot** garatés, du nom de Garat, le caissier qui les signe, **Fafiot** ! n'entendez-vous pas la bruissement du papier de soie ? Le billet de mille francs est un **fafiot mâle** , le billet de cinq cents un **fafiot femelle**.*

*Выдумают ли банковые билеты, каторга назовет их гарачьи **шуршики**, по имени Гара, кассира, каторий их подписывал. **Шуршики!** Разве не слышите вы шелеста шелковистой бумаги? Билет в тысячу франков-шурщень, билет в пятьсот франков **шуршенница**(с.416)*

Название банковских билетов в данном случае именуется арготическими словами созданные каторжниками как **Fafiot**, далее 1000 франковый банковский билет приравняется к мужчине, а 500 франковый билет к женщине, которые в совместимости могут приумножаться. Такая когнитивно-прагматическая информация заволженная в арготическом реалии обозначает специфичность языка каторжников. Передача этой информации заставляет переводчика искать точное соответствие арготической реалии в узбекском языке не нарушая смысловую ёмкость слова оригинала. Как известно деньги в просторечьи узбекского языка имеют следующие название: «*мўлла жиринг*»- это сгубо узбекское название, «соққа» в данном случаеу более- менее совпадают к оригинальному реалию. Следовательно применяя данную реалию можно перевести отрывку оригинала следующим образом:

Одамлар томонидан банк билетлари кашф қилинган, каторгадагилар уни имзолаган хазиначи номи билан Гара соққалари деб атай бошлашди . Соққалар! Инак қозғоларнинг бир- бирига ишқаланиб иштирлашини эшитаяпсизми? Билсангиз, минг франклик соққа бу нар соққа, беш юз франкисси эса мода соққа. Улар бир-бирларига ишқаланаверса , кўпаяверади.

Как видим в данном случае для верного воспроизведения прагматической информации переводчик вынужден еще пользоваться приёмом добавление последнего предложения.

В новелле «Матео Фалкон» П.Мериме находим многочисленные слова реалии которые изображают прагматическую информацию свойственные языку той эпохи. Например: *Le sarichon- капюшон* переходящее на многие языки путем транслитерации, обозначающий накидку на голову верхней одежды (с.20), *le sarogal* – копорал , обозначающий название старинного рода живущих в Корсике, переведенный на узбекский путём транслитерации с последующим комментарием(с.21), *les collets jaunes* – переведенный на узбекский язык «сарик ёқалилар» (с. 22), *guillotiner-* переведенный на узбекский путем осмысление как «бошидан жудо қилмоқ» название инструмента изобретенные французами во время первой французской буржуазной революции- инструмент казни (с.25).

Когнитивно-прагматическая информация выражается также реалиями - названиями исторических событий . Так в новелле «Таманго» встречаем такую реалию как «*Le combat de Trafalgar*» что требует специального комментария о том что На мысе Гибралтар под командованием адмирала Нильсона английский флот нанос поражение французско-испанскому флоту.

Реалии использованные в этой же новелле «*trafiquants de bois d'ébene*» в предложении «*Ledoux devint un homme précieux pour les trafiquants de bois d'ébene* (с.60) слова «*trafiquant*» имеет прагматическую информацию о людях торгующих рабами, а слова «*bois d'ébene*» использованное метафорично обозначает «черные рабы».

### **3.3. Уподобляющий перевод как способ передачи национального колорита**

Сохранение национального колорита является одной из насущных задач при переводе реалий. Именно эта проблема очень часто встает перед переводчиком. При работе с реалиями переводчик должен прежде всего учитывать колорит реалии, характер которого и обуславливает выбор переводческого приема. Основными способами перевода реалий являются: 1. а) транслитерация; б) транскрипция; 2. а) калька; б) полукалька; в) освоение; г) семантический неологизм; 3. уподобляющий перевод; 4. контекстуальный перевод; 5. гипонимический перевод; 6. замена реалии ИЯ на реалию ПЯ; 7. передача чужой для ИЯ и ПЯ реалии; 8. опущение реалии.

Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит.

Реалия - предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии - это «предметы материальной культуры» [КЛЭ, т.6 1971:228]. В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова.

Понятие «реалия» следует отграничить от понятия «термин». Реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Термины лишены какой-либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением

которых и получает широкое применение [Влахов С. С., Флорин С. С., 1986:17].

. Иногда реалии являются отклонением от литературной нормы, к ним относятся, например, диалектизмы, элементы сниженного стиля (просторечия), жаргонизмы.

Уподобляющий перевод при передаче национального колорита реалий употребляется достаточно часто. В анализе произведений французских писателей й XIX века мы встретили лишь несколько реалий, которые сочли возможным перевести таким способом, подбирая функциональные эквиваленты, которые должны вызывать у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Например реалия «*les collets jaunes*» выражает фоновую информацию о том что жандармы наёмники той эпохи носили обмундирование с желтыми воротниками и точный перевод реалии на узбекский язык создаёт новую реалию и не мешает понимание смысл данного слова . Часто указанный способ применяется к тем реалиям, простое транскрибирование которых привело бы к потере смысловой равноценности. Например название судно «*L'Esperance*» целесообразно перевести в переводе «Умид» Приемами уподобляющего перевода также можно назвать объяснение или описание. Описательный перевод состоит в передаче значения французского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Например, реалия «*Le combat de Trafalgar*» указывает на исторический факт 1805 года, когда английский адмирал Нельсон на мысе Гибралтар нанес сокрушительное поражение французско-испанскому флоту. Следовательно для передачи этой информации реалию следует перевести как «*1805 йилда англиз флоти французва испан флотини тор-мор қилган трафалгар жангида*» .В реалии метонимии *trafiquants de bois d'ébene* в предложение «*Ledoux devint un hoьme précieux pour les trafiquants de bois d'ébene* («Таманго» с.60) слово «*trafiquants*» обозначает «*коммерсантов раб*» и «*bois d'ébene*» обозначающий метонимическу

информацию «черные рабы», что в переводе на узбекский передано соответственно «кул жаллоблари» и «занжи кул».

Этот способ применяется как для объяснения значения в словаре, так и при переводе неологизмов в конкретном тексте. С помощью описательного перевода передается значение этнографических, общественно-политических и рекламных реалий:

Кроме того, в рамках уподобляющего перевода возможен и приближенный перевод, который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода (ПЯ) для лексической единицы исходного языка (ИЯ), не имеющий в ПЯ точных соответствий. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать аналогами, но, применяя в процессе перевода аналоги, нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета, лица или явления. Например:

*C'est un charment garçon,- ajouta le capitaine Mdnei,...et qui serait déjà colonel, si l'Autre était encore empereur (p/34)une goëlette – кичик елканли кема (« Колумба» . с.33)*

*Реалия «l'Autre» в данном предложении обозначающего Наполеона переведён путем конкретизации :*

*- У ажойиб йигит, Агар, **Бонапарт** ҳалиям император бўлганида борми, у аллақачон полковник даражасига етган бўларди, - қўшиб қўйди кема хўжайини.*

Прием описательного перевода может быть воплощен и способом подстановочного перевода, где в качестве эквивалента неологизма используется уже существующее в ПЯ слово (или словосочетание), не являющееся в нем неологизмом, но обладающее достаточной общностью значений с исходным словом. В идеальном случае здесь может быть достигнута семантическая конгруэнтность, т.е. совпадение объема денотативных значений (при неизбежном расхождении в некоторых коннотативных элементах). *Например:*

*Vers cinq heures du soir, le capitaine Matei vint les chercher pour monter à bord de **la goëlette**. Sur le pont, près de **la yole** du capitaine, ils trouvèrent un grand jeune homme vêtu d'une **redingote** bleue boutonnée jusqu'au menton...* (« *Colomba* ».p.35)/

Следует отметить что в узбекском языке все виды морского транспорта выражаются общим названием «кема», тогда как на французском языке существует дифференциация видов водного транспорта. Данном примере речь идет о маленьком парусной судне называемым – « **la goëlette**». А реалия « *la yole*» обозначает маленькую узкую лодочку тогда как слова кайик имеет прямую соответствие «*le canot*».Реалия обозначающее «» верхнюю одежду французов той эпохи переведе на узбекский общепринятой названием «сюртик». Следовательно все реалии данного предложения переведены на узбекский язык путём описательного перевода, за исключением слово «сюртик»:

*Кеч соат бешларда капитан уларни **кичик елканли кемага** чиқишига таклиф қилди. Қирғоқда капитаннинг **кичик қайиғи** олдида эгидаги барча тугмалари қадалган, мовий **сюртукли**,... баланд бўйли ёш йигит турарди.*

Подводя итог исследованию уподобляющего перевода реалий в текстах французских произведений, отметим, что описательный (или «разъяснительный») перевод заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих Часто приходится прибегать к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии. Этот дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод.

В заключение отметим, что в среднее значение употребления рассматриваемых приемов уподобляющего перевода реалий не столь высоко, но и недостаточно низко для того, чтобы не уделять ему внимания.

Таким образом передача культурно-специфических особенностей реалий осуществляется при помощи приблизительного перевода, родовидовая замен, применением функционального аналога, описанием, объяснением, толкованием и реалий при помощи контекстуального перевода

### **Выводы по третьей главе**

Основными способами перевода реалий являются: 1. а) транслитерация; б) транскрипция; 2. а) калька; б) полукалька; в) освоение; г) семантический неологизм; 3. уподобляющий перевод; 4. контекстуальный перевод; 5. гипонимический перевод; 6. замена реалии ИЯ на реалию ПЯ; 7. передача чужой для ИЯ и ПЯ реалии; 8. опущение реалии.

Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит.

«Транслитерация либо транскрипция это непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо уго корня в написание буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка» [Федоров1983:151].

Транслитерация при переводе применяется нередко в тех случаях, когда реч идет о названиях учреждений, должностей , специфических для одной страны, т.е. о сфере общественно-политической жизни, о названиях предметов и понятий материального быта, о формах обращения к собеседнику и т.п. Транслитерационный способ передачи реалий широко распространен и оставляют существенный вклад в узбекской переводной литературе. Слдествием этому служат такие, например слова, относящиеся к французской общественной жизни и быта: *мэр, фиакр, консьерж, мантиля, акр, мадам, мадмуазель, гарсон, пьеса, сцена , гитара и т.д.*

Транслитерация необходима именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода. Оценивая целесообразность применения транслитерации, необходимо точно учитывать, насколько важна передача этой специфичности.

Для создание нового слова или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке осуществляется при помощи переводческих приемов: *а) кальки, б) полукальки, в) освоение, г) семантический неологизм.*

Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит.

В анализе произведений французских писателей й XIX века мы встретили лишь несколько реалий, которые сочли возможным перевести таким способом, подбирая функциональные эквиваленты, которые должны вызывать у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Часто указанный способ применяется к тем реалиям, простое транскрибирование которых привело бы к потере смысловой равноценности. Например название судно «*L'Esperance*» целесообразно перевести в переводе «Умид».

Приемами уподобляющего перевода также можно назвать объяснение или описание. Описательный перевод состоит в передаче значения французского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Например, реалия «*Le combat de Trafalgar*» указывает на исторический факт 1805 года, когда английский адмирал Нельсон на мысе Гибралтар нанес сокрушительное поражение французско-испанскому флоту.

Следовательно для передачи этой информации реалию следует перевести как «1805 йилда инглиз флотини француз ва испан флотини тор-мор қилган трафалгар жангида». В реалии метонимии *trafiquants de bois d'ébene* в предложении «Ledoux devint un homme précieux pour les *trafiquants de bois d'ébene* («Таманго» с.60) слово «*trafiquants*» обозначает «коммерсантов раб» и «*bois d'ébene*» обозначающий метонимическую информацию «черные рабы», что в переводе на узбекский передано соответственно «қул жаллоблари» и «занжи қул».

Этот способ применяется как для объяснения значения в словаре, так и при переводе неологизмов в конкретном тексте. С помощью описательного перевода передается значение этнографических, общественно-политических и рекламных реалий.

Кроме того, в рамках уподобляющего перевода возможен и приближенный перевод, который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода (ПЯ) для лексической единицы исходного языка (ИЯ), не имеющий в ПЯ точных соответствий. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать аналогами, но, применяя в процессе перевода аналоги, нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

Прием описательного перевода может быть воплощен и способом подстановочного перевода, где в качестве эквивалента неологизма используется уже существующее в ПЯ слово (или словосочетание), не являющееся в нем неологизмом, но обладающее достаточной общностью значений с исходным словом. В идеальном случае здесь может быть достигнута семантическая конгруэнтность, т.е. совпадение объема денотативных значений (при неизбежном расхождении в некоторых коннотативных элементах).

Подводя итог исследованию уподобляющего перевода реалий в текстах французских произведений, отметим, что описательный (или

«разъяснительный») перевод заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих. Часто приходится прибегать к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии. Это дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод.

Таким образом передача культурно-специфических особенностей реалий осуществляется при помощи приблизительного перевода, родовидовая замена, применением функционального аналога, описанием, объяснением, толкованием и реалий при помощи контекстуального перевода

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**В первой главе** выпускной квалификационной работы под названием «Лингво- семантические особенности реалий» в трех параграфах освещены вопросы определения реалий в современной лингвистике, классификация реалий и осуществлен их анализ с точки зрения как вербальное выражение лингво -семантических специфических черт национальных культур. Проведенный анализ позволяет прийти к следующим выводам:

1. Реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе;

- реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики;

- реалии характеризуются гибкостью: не теряя своего статуса, они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;

- многие реалии являются выразителями коннотативных значений;

- основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

2. В настоящее время в научной лингвистической литературе представлены различные классификации реалий по временным, семантическим, грамматическим, местным, фонетическим и прочим признакам. Наиболее точной классификаций реалий представляется классификация предложенная С.Влаховом и С.Флорином.

3. Ценности одной национальной общности, отсутствующие у другой вовсе или существенно отличающиеся от них, составляют национальный социокультурный фонд, который так или иначе находит свое отражение в языке. Изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания

оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры.

4. Социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности и отраженные в языке данной национальной общности В.С. Виноградов называет *фоновой информацией*. Последняя включает в себя специфические факты истории, особенности государственного устройства и географической среды национальной общности, характерные предметы материальной культуры, фольклорные понятия - все то, что в теории перевода обычно называют реалиями [Виноградов 1978:87].

**В второй главе** изучена проблема «Перевода национальных реалий в лингво-прагматическом аспекте» и в двух параграфах освещены вопросы основные проблемы перевода реалий и когнитивно-прагматические аспекты перевода реалий и пришли к следующим выводам:

1. Среди трудностей, возникающих при переводе реалий в лингвопрагматическом аспекте можно выделить следующие:

- отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта)

- необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску.

2. При выборе наиболее подходящего приема перевода необходимо учитывать способ подачи реалии автором текста оригинала и средства, используемые им, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание.

**Третья глава** посвящена изучению «Способов перевода лингво-семантических особенностей реалий с оригинала на узбекский язык» где в трех параграфах освещены вопросы передача культурно-специфических особенностей реалий при помощи транскрипции и транслитерации, передача культурно-специфических особенностей реалий при помощи

создание неологизма: а) калька, б) полукалька, в) освоение, г) семантический неологизм, уподобляющий перевод как способ передачи национального колорита и пришли к следующим выводам:

1. В современной переводоведение выделяются следующие способы перевода реалий: транскрипция (транслитерация); гипо-гиперонимический перевод; уподобление; перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод; калькирование, 3) приблизительный перевод: а) родовидовая замена, б) функциональный аналог, в) описание, объяснение, толкование, контекстуальный перевод.

2. Сохранение национального своеобразия подлинника, предполагающее функционально верное восприятие и передачи целого сочетание элементов оригинала предполагает учитывать особенности - **а) ономастических реалий**: - антропонимы; - топонимы; - имена литературных героев; - названия компаний, музеев, театров, магазинов и проч.; б) **ассоциативных реалий**: - вегетативные символы; - анималистические символы; - цветовая символика; - фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии; - языковые аллюзии; в) **национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта** - ее референта характерной определённой эпохе, отобразённые в произведениях французских писателей XIX века в данном случае.

3. Национальная окраска - вполне конкретная особенность литературного произведения, которая может быть выражена с точки зрения в когнитивно-прагматической информации и более, и менее ярко. Выражается она чаще всего в образах, характерах, действиях, наиболее непосредственно отражающих материальную обстановку и социальные условия жизни народа (в частности, в характере и поступках персонажей) или в насыщенности идеоматикой в широком смысле слова.

4. Передача национальной окраски находится в самой тесной зависимости от полноценности перевода в целом: а) с одной стороны, от степени верности в передаче художественных образов, связанной и с вещественным смыслом слов и с их грамматическим оформлением и 2) с

другой стороны, от характера средств общенационального языка, применяемых в переводе и не имеющих специфически местной окраски.

5. Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит.

6. Транслитерационный способ передачи реалий широко распространен и оставляют существенный вклад в узбекской переводной литературе. Следствием этому служат такие, например слова, относящиеся к французской общественной жизни и быта: *мэр, фиакр, консьерж, мантиля, акр, мадам, мадмуазель, гарсон, пьеса, сцена, гитара и т.д.*

Транслитерация необходима именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода.

7. Для создание нового слова или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке осуществляется при помощи переводческих приемов: *а) кальки, б) полукальки, в) освоение, г) семантический неологизм.*

8. Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит.

9. При анализе произведений французских писателей й XIX века мы встретили лишь несколько реалий, которые сочли возможным перевести таким способом, подбирая функциональные эквиваленты, которые должны вызывать у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя

исходного текста. Часто указанный способ применяется к тем реалиям, простое транскрибирование которых привело бы к потере смысловой равноценности. Например название судно «*L'Esperance*» целесообразно перевести в переводе «Умид».

10. Приемами уподобляющего перевода также можно назвать объяснение или описание. Описательный перевод состоит в передаче значения французского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Например, реалия «*Le combat de Trafalgar*» указывает на исторический факт 1805 года, когда английский адмирал Нельсон на мысе Гибралтар нанес сокрушительное поражение французско-испанскому флоту. Следовательно для передачи этой информации реалию следует перевести как «*1805 йилда инглиз флоту француз ва испан флотини тор-мор қилган Трафалгар жангида*». В первой главе выпускной квалификационной работы В реалии метонимии *trafiquants de bois d'ébene* в предложение «*Ledoux devint un homme précieux pour les trafiquants de bois d'ébene*» («Таманго» с.60) слово «*trafiquants*» обозначает «*коммерсантов раб*» и «*bois d'ébene*» обозначающий метонимическую информацию «*черные рабы*», что в переводе на узбекский передано соответственно «*қул жаллоблари*» и «*занжи қул*».

Этот способ применяется как для объяснения значения в словаре, так и при переводе неологизмов в конкретном тексте. С помощью описательного перевода передается значение этнографических, общественно-политических и рекламных реалий.

11.2. Кроме того, в рамках уподобляющего перевода возможен и приближенный перевод, который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода (ПЯ) для лексической единицы исходного языка (ИЯ), не имеющий в ПЯ точных соответствий. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать аналогами, но, применяя в процессе перевода аналоги, нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

12. Прием описательного перевода может быть воплощен и способом подстановочного перевода, где в качестве эквивалента неологизма используется уже существующее в ПЯ слово (или словосочетание), не являющееся в нем неологизмом, но обладающее достаточной общностью значений с исходным словом. В идеальном случае здесь может быть достигнута семантическая конгруэнтность, т.е. совпадение объема денотативных значений (при неизбежном расхождении в некоторых коннотативных элементах).

13. Подводя итог перевода реалий в текстах французских произведений, отметим, что описательный (или «разъяснительный») перевод заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний. Часто приходится прибегать к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии. Этот дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод.

Таким образом передача культурно-специфических особенностей реалий осуществляется при помощи приблизительного перевода, родовидовая замен, применением функционального аналога, описанием, объяснением, толкованием и реалий при помощи контекстуального перевода

Полученные результаты данной выпускной работы могут быть использованы на практических занятиях по теории и практики перевода, при чтении спецкурсах по теме «Лингво-семантические особенности реалий в произведениях французских писателей XIX века».

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Общелингвистическое значение теории перевода. В сб. «Теория и практика перевода. Л., Изд. ЛГУ, 1962. 368 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. 1975.
3. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л., 1973. 128 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - 4-е изд. - М: Рус. язык, 1990. - 246 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимые в переводе. М. 1986. 289 с.
6. Виноградов В.С. О лексических переводческих соответствиях и межязыковых реляционных категориях. – Вестник МГУ, 1974. №3 с. 41.
7. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы 1978. 397 с.
8. Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. Т., 1957. 214 с.
9. Гудков Д. Б. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 1997. - № 4. - С. 106—117.
10. Дашидоржиева Б.В. Лакуна как феномен межкультурной коммуникации. Автореферат дисс. На соиск. уч. ст. к.ф.н. 2011. 24 с.
11. Дмитриева, О. А. Механизм восприятия прецедентного текста / О. А. Дмитриева // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики: Сб. науч. тр. Волгоград, 1999. - С. 42-46.
12. Дониёров Р. Бадиий таржимада миллий хусусиятларни акс эттиришга доир. Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. 1962, №3, 52 б., №5, 72 б.
13. Кашкин И. Ложный принцип и неприемливые результаты. «Иностранные языки в школе», 1952, №2.
14. Комиссаров А.А. Лингвистика перевода. М.: 1981. 234 с.

15. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.
16. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Д.Ярцевой. – М.: Наука, 1990. – 680 с.
17. Маалуф А. Самарқанд, (роман). Француз тилидан А.Кўчибоев таржимаси. «Жаҳон адабиёти» журнали, 2003 йил 6-7 сонлар, 2005 йил.7-8 сонлар.
18. Мериме П. Матео Фалкон. Француз тилидан А.Кўчибоев таржимаси.\\ Бевосита ва билвосита таржима таҳлили. Рисола. Самарқанд: 2006, 85 б.
19. Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык. А.К.Д., Ленинград, 1975.
20. Мусаев Ҳ. Таржима назарияси асослари. Т., Фан, 2005.
21. Мусаев К. Инглиз тилидан ўзбек тилига таржима ҳилишнинг стилистик муаммолари. Афтореферат канд.дисс. Самарқанд, 1969.
22. Национально-культурная специфика речевого поведения. М., Наука, 1977, с.12.
23. Реформатский А.А. Лингвистические вопросы перевода\\ Журнал «Иностранные языки в школе» 1952, №6.
24. Рильский М. О советском переводческом стиле. Журнал «Дружба народов», 1964, №5.
25. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.:Международные отношения, 1974. - 216 с.
26. Россельс В.Л. О передачи национальной формы в художественном переводе.\\ Журнал « Дружба народов», М., 1957, №6.
27. Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадиий таржима. Тошкент, «Фан» 1980. 160 б.
28. Саломов Ғ. Тил ва таржима. Т.1966, 384 б
29. Саломов Ғ. Таржима ташвишлари .Тошкент, Ғ.Ғулом нашриёти, 1983.192 б.

30. Саломов Ф., Комилов Н. Таржимон махорати. Тошкент, «Фан». 1979, 196 б.
31. Словарь лингвистических терминов". Под ред. О.С. Ахмановой. 1966, 381 с.
32. Сорокин Ю.А., Михалева И.М. Прецедентный текст как способ фиксации языкового сознания // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М., ИЯ РАН, 1993.
33. Страхова В.С. Особенности функционирования прецедентных имен в художественном тексте [на материале романа Т. Толстой «Кысь»] // Вестник МГЛУ. Язык и культура: Сб. науч. тр., вып. 510. М., МГЛУ, 2006
34. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж, 1985. – с. 73.
35. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: «Наука», 1986. 143 с.
36. Томахин Г.Д. Реалии - американизмы, М., 1988 г. 143 с.
37. Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе. АКД., Т., 1972.
38. Федоров А.В. Основы общей теории перевода [лингвистические проблемы]: Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие, - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Высш. шк., 1983. - 303 с
39. Федосюк М.Ю. Неявные способы передачи информации в тексте. М.: Наука, 1986. - 180 с.
40. Черникова Ю.Н. Типы имплицитной номинации в тексте // Известия Ростовского гос. пед. ун-та. Вып. 1. Филология. - Ростов-на-Дону, 1998. - С. 105-110.
41. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык. Уч. записки МГПИИЯ, т. ХУ1, 1958.
42. Шатко Г.В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык. М., 1962.

- 43.Швейцар А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
- 44.Швейцар А.Д Теория перевода.Статус,проблемы, аспекты. М.1978.
- 45.Merimée P. La Bibliothèque électronique du Québec.Collection *À tous les vents*. Volume 83 : version 1.01